

**Ivana Vranić Petković**

*Escuela de Negocios de Belgrado (Serbia)*

**Ivana Georgijev**

*Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad (Serbia)*

## **La enseñanza de español con fines específicos: propuestas básicas para el diseño de un curso de español para los negocios (nivel B1)**

### **Spanish teaching for specific purposes: basic suggestions for the design of a business Spanish course (level B1)**

**Recibido:** 29.09.2019 / **Aceptado:** 28.11.2019

**Resumen:** Hemos elegido el aprendizaje del español para fines específicos como tema principal de este trabajo teniendo en cuenta la creciente demanda de esta lengua a nivel global a raíz de la globalización de la economía mundial, lo que también ha provocado el interés por el desarrollo de los cursos de español orientados al mundo de los negocios. Asimismo, los objetivos de este trabajo son: realizar un balance de las principales líneas de investigación en el ámbito del

**Abstract:** We have chosen the learning of Spanish for specific purposes as the main theme of this paper, taking into account the growing demand for Spanish on a global scale due to the globalization of the world economy, which has also aroused interest in the development of Spanish courses oriented towards the business world. Likewise, the objectives of this paper are: to draw an inventory of some of the main research lines on Spanish for professional purposes,

español para la comunicación profesional, aportar aclaraciones terminológicas con fines específicos y su clasificación, abordar el tema de la formación especializada del profesorado de español con fines específicos y, finalmente, ofrecer unas propuestas básicas para el diseño de un curso de español orientado al mundo empresarial o de los negocios. Para esto último, nos centramos en el tema de los objetivos del curso (generales y específicos), las capacidades a desarrollar por los alumnos, así como en los contenidos específicos, y nos apoyamos en las orientaciones del Marco común europeo de referencia para la enseñanza y aprendizaje de lenguas, así como en el Plan curricular del Instituto Cervantes.

to provide some terminological clarifications of specific purposes and their classification, to deal with the specialized training designed for Spanish teachers working on this specific area and, subsequently, to offer some basic suggestions for the design of a Spanish course oriented towards the world of business. Our proposal is focused on the course objectives (general and specific), the skills to be developed by the students, as well as the specific content. For this purpose, we follow the guidelines of the Common European Framework of Reference for the Teaching and Learning of Languages and the Curriculum of the Cervantes Institute.

**Palabras clave:** ELE, español para fines específicos (EFE), español para los negocios, nivel B1

**Keywords:** SFL (Spanish as a Foreign Language), Spanish for specific purposes (SSP), business Spanish, level B1

## 1. Introducción

La constante globalización de la economía mundial requiere que aquellas personas que participan en el mundo de los negocios dispongan de una comunicación eficiente y efectiva en lenguas extranjeras. La gran popularidad del español en las últimas décadas ha propiciado el incremento de la demanda de enseñanza y ha impulsado el enfoque de la enseñanza-aprendizaje de español para la comunicación en los contextos especializados. Estas tendencias implican el surgimiento de la necesidad de hablar español en los ámbitos académicos y profesionales, lo que requiere la adquisición no solo de un vocabulario específico, sino también de unas destrezas y estrategias de comunicación determinadas, así como conocimientos sobre las convenciones comunicativas relevantes para un contexto específico. Es decir, el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua para fines específicos (académicos o profesionales) debe estar comunicativamente y pragmáticamente orientado, y debe integrar los conocimientos discursivos, sociolingüísticos, socioculturales y gramaticales que garanticen el dominio exitoso de las técnicas y competencias necesarias en el campo académico o profesional.

Lo que nos ha motivado a tratar este tema es el contexto que rodea la enseñanza del español para fines específicos en Serbia. Con el fin de definir el estado actual del campo de estudio del lenguaje profesional y determinar las principales directrices para el futuro desarrollo de la enseñanza de idiomas para fines específicos en Serbia, se han organizado hasta el momento cuatro congresos internacionales (en 2008, 2011, 2014 y 2017). Las conclusiones que surgieron muestran que existe un problema para enseñar el idioma profesional no solo a nivel de las escuelas superiores y universidades, sino también a nivel de las escuelas secundarias de formación profesional en Serbia, donde comienza el proceso de la enseñanza vocacional y los estudiantes se encuentran por primera vez con profesiones y materias profesionales seleccionadas. Sin embargo, a pesar del interés que existe respecto al tema en general, se podría decir que el desarrollo de la enseñanza de español para fines específicos se encuentra en una fase inicial, mientras que la literatura científica acerca del tema, los diseños de cursos y los materiales didácticos adaptados al contexto serbio son muy escasos. No obstante, las clases de español con fines específicos se imparten en varias facultades del país. Estos cursos generalmente están diseñados con el fin de introducir desde los niveles iniciales de aprendizaje —además de la lengua general y el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas— terminología y estructuras lingüísticas relacionadas con el turismo y la hostelería (*cf.* Bošković Marković y Veljković Michos 2018 y Milovanović *et al.* 2015) y con los negocios (*cf.* Vranić Petković 2019). Si pretendemos analizar la cuestión de la formación del profesorado en Serbia, detectamos muy escasas posibilidades de lograr una formación en la enseñanza de español con fines específicos, puesto que no existen cursos para los profesores de ELE organizados de manera planificada y constante. Esto no resultará sorprendente si se tiene en cuenta el contexto que rodea la enseñanza del español para fines específicos en Serbia descrito anteriormente. El tema de la formación del profesorado es un tema que aún está por desarrollar, al igual que la enseñanza del EFE.

En la primera parte de este trabajo, realizamos un balance de las principales líneas de investigación en el ámbito del español para la comunicación profesional y nos centramos en el tema de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas extranjeras con fines específicos, aclarando la terminología y las diferencias entre el ‘español con fines específicos’ (EFE), el ‘español con fines profesionales’ (EFP) y el ‘español con fines académicos’ (EFA). Para ello, nos apoyamos tanto en las orientaciones del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) como en las del *Plan curricular del Instituto Cervantes*, y ponemos énfasis en la importancia del desarrollo de los cursos especializados orientados al mundo laboral y, más concretamente, al mundo empresarial.

En la segunda parte, proponemos un diseño básico para un curso de español dirigido al desarrollo de la comunicación (tanto oral como escrita) en los ámbitos empresariales, con el fin de aclarar los objetivos de este tipo de cursos y las capacidades que hay que desarrollar en los alumnos, así como de presentar los contenidos necesarios que los profesores, dependiendo del contexto y de las necesidades de sus estudiantes, pueden ver desde una perspectiva flexible y abierta. Se propone el diseño de un curso dirigido a estudiantes adultos no hispanohablantes cuya formación está orientada al campo empresarial. Por lo tanto, además de destacar los objetivos del curso, ofrecemos a los profesores de EFE unas pautas y consejos útiles referentes a los contenidos específicos, poniendo énfasis en el español para los negocios, es decir, orientado al mundo empresarial. Al haber elegido el campo de los negocios, ofrecemos unas propuestas básicas para el diseño del curso de español, realizadas con el fin de que los estudiantes desarrollen las estrategias lingüísticas y extralingüísticas necesarias para desenvolverse en el mundo empresarial del ámbito hispano. Cabe destacar que los cursos de idiomas extranjeros para fines especiales están diseñados de tal manera que se requiere a los estudiantes haber adquirido anteriormente unas competencias lingüísticas sólidas. De acuerdo con la recomendación del MCER, este nivel implica que los alumnos ya hayan alcanzado el nivel B1-B2 en la adquisición de dichas competencias lingüísticas. En este trabajo optamos por ofrecer unas propuestas para el diseño de un curso de negocios para el nivel B1.

Al final del trabajo ofrecemos un breve resumen del tema.

## **2. Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras con fines específicos**

El español como una 'lengua mundial' o un 'idioma global' ha tenido una considerable expansión a nivel global en los últimos años, o, mejor dicho, en las últimas décadas, puesto que el número de hablantes nativos y no nativos de español está en aumento a ambos lados del Atlántico. Según el Informe del Instituto Cervantes (El español: Una lengua viva, 2018), en Europa ya es el segundo idioma más utilizado en la comunicación internacional (después del inglés) y la segunda lengua más elegida por los estudiantes ingleses y franceses. Su crecimiento es imparable en EE. UU., que con más de 40 millones de hispanohablantes está cerca de situarse como el segundo país donde más se habla español, después de México. Además, el español aparece como una lengua dominante no solo en el ámbito de la vida privada o cotidiana, sino también cada vez más en el ámbito profesional y académico.

En el mundo ya existen asociaciones que reúnen lingüistas con un enfoque proactivo y que toman diversas iniciativas para revisar los currículos de estudio existentes a fin de responder mejor a las necesidades de la población estudiantil y de

la sociedad en general (Sánchez López 2014; Barajas 2013; Doyle 2010). Se considera que el objetivo principal de los cursos de español para fines específicos (EFE), al igual que de los cursos generales de español, debería ser la adquisición de la competencia comunicativa. Según Hymes, el concepto de ‘competencia comunicativa’ se define como el conocimiento de las reglas lingüísticas y el conocimiento de las reglas de tipo social, cultural y psicológico que rigen el uso de la lengua en determinados contextos sociales (Hymes, 1972: 279). Esto supone que uno debe adquirir tanto la subcompetencia gramatical, como la sociolingüística, la sociocultural, la estratégica y la discursiva, puesto que de esa manera desarrolla las capacidades y técnicas de comunicación que puede aplicar en contextos determinados.

Si partimos de lo expuesto anteriormente, los cursos de EFE deben ser planeados de tal manera que los estudiantes sean capaces de elaborar redacciones y escritos profesionales, participar en las actividades empresariales, crear presentaciones de temática profesional, dar y recibir instrucciones, participar en reuniones formales, en conversaciones telefónicas u otros medios de comunicación, etc. (Aguirre Beltrán 2012: 27-28). Si vamos un paso más allá, con el fin de que una comunicación sea exitosa, surge la necesidad de preparar a los estudiantes para comunicarse a nivel internacional, con personas de distintos países o culturas, y, por eso, es necesario enseñarles a actuar de acuerdo con las costumbres, conductas deseables y no deseables, restricciones y todas aquellas pautas y normas que caracterizan una cultura corporativa en general.

No cabe duda de que existe una gran diversidad de fines específicos. Sin embargo, es posible establecer tres grandes grupos, según destacan Aguirre Beltrán, Sánchez Lobato y Santos Gargallo:

- 1) Alumnos en formación, en instituciones académicas, con variables que se podrían considerar en el ámbito del Español con Fines Académicos (EFA).
- 2) Profesionales en ejercicio, con necesidades de comunicación generales o muy específicas (EFP), en función de su puesto de trabajo o nivel de responsabilidad.
- 3) Alumnos en formación o profesionales en ejercicio que deseen obtener una acreditación de su nivel de dominio en español especializado (Exámenes de Español de los Negocios, del Turismo, de Ciencias de la Salud) (2012: 31).

En términos generales, Graciela Vázquez explica que la enseñanza de la lengua con fines académicos tiene por objetivo:

facilitar a personas no nativas de una lengua la adquisición de destrezas que les permitan cumplir con éxito tareas propias de los ámbitos universitarios, entre otras

producir textos y comprender clases magistrales. La investigación se extiende a otras áreas relacionadas: el currículum, el análisis de necesidades, los objetivos, los marcos teóricos y análisis de *corpora*, el enfoque metodológico (procesos y productos), los entornos de aprendizaje, la evaluación, las estrategias de comprensión y producción, la gramática del texto académico, los materiales y otros estudios, como puede ser el de la perspectiva de la lengua materna. (2004: 1130)

Blanca Aguirre Beltrán destaca que EFA hace referencia al desarrollo de una competencia comunicativa que permita a los estudiantes no nativos dominar las destrezas de recepción oral (clases, seminarios etc.), de interacción (entrevistas), de competencia escrita (anuncios, manuales etc.) y producción escrita (exámenes, trabajos monográficos etc.) que requieren sus estudios con el fin de entender un discurso académico, y también de adoptar los aspectos pragmáticos de los procesos de comunicación y su adecuación sociocultural (2012: 12-13). Por otro lado, EFP:

hace referencia a la orientación del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua para utilizarla como instrumento de trabajo, en diferentes posiciones laborales de los distintos sectores de la actividad profesional (negocios, banca, turismo, hostelería, servicios de salud, periodismo, industria, ingeniería, arquitectura, etcétera). (2012: 13)

La investigación en lingüística aplicada dirigida a la enseñanza de idiomas con fines específicos apareció por primera vez dentro del idioma inglés, en sus dimensiones científicas y académicas, a principios de la década de 1960 (Pastos Cesteros 2010: 81). El español con fines específicos, especialmente en el ámbito de los negocios y en los sectores de prestación de servicios (jurídicos, sanitarios, turísticos, etc.), florece en la década de los años ochenta del siglo XX con el ingreso de España en la Comunidad Económica Europea (actualmente Unión Europea) (Aguirre Beltrán 2012: 12). En un principio solo se reconoció como español con fines específicos, y, a finales de la década de 1990, también como español con fines académicos. Sin embargo, a pesar de que dicha lengua se encuentra en constante auge, la aparición de recursos y materiales didácticos no ha sido favorecida por igual en los distintos campos de especialidad. Mientras que los materiales didácticos de la enseñanza de EFE cuentan con un considerable número de manuales económico-comerciales y de los negocios, otras áreas de servicios (por ejemplo, los servicios de salud) cuentan con escasas propuestas didácticas, que además están poco actualizadas (Aguirre Beltrán 2009: 170). Debido a ello, los profesores que trabajan en estos contextos educativos a menudo combinan los manuales con otros materiales didácticos. Además, el EFE no se puede observar independientemente de la lengua general porque existe una

conexión infrangible y sólida entre ambos. En otras palabras, el EFE se nutre de elementos lingüísticos de la lengua general. Según Ciapuscio, el EFE y el español general se encuentran en un continuum lingüístico que parte de la lengua más común a toda la sociedad y termina en la lengua más especializada orientada a la comunicación entre expertos (Ciapuscio 2003: 24-30). A veces resulta difícil establecer un límite claro entre el idioma de la profesión y el idioma general (Gómez de Enterría 2001: 12). Esto se debe precisamente al hecho de que, en el discurso cotidiano, público y privado estamos expuestos a información diferente proveniente de distintos campos profesionales (la banca, la economía, el automovilismo, la salud). Las personas a menudo usan inconscientemente terminología profesional y científica, la cual está tan incorporada en el habla cotidiana que gradualmente va perdiendo la connotación de los términos profesionales.

### **2.1. Profesorado de español con fines específicos**

¿Cómo debe ser el profesor o profesora de EFE / EFP / EFA? ¿Existen metodologías o técnicas especiales para este tipo de enseñanza? ¿Cuál es el rol del profesor de EFE / EFA / EFP? Para responder a las dos primeras preguntas podemos citar a Olga Juan Lázaro y decir que “la enseñanza de EFE no supone la aplicación de metodologías ajenas a la didáctica de español como lengua extranjera” (2003: 207). Un profesor de EFE es un profesor de lengua general que posee un conocimiento más amplio en cuanto a la terminología especializada, las estructuras gramaticales específicas, y que eventualmente está familiarizado con el estilo formal del campo en cuestión. El profesor usa la misma metodología y las mismas técnicas que usaría si enseñase la lengua general, con el acento puesto en actividades adaptadas que posibilitarían a los alumnos la adquisición del conocimiento lingüístico inherente al campo de cada especialidad. ¿Y cuál es el producto final de la enseñanza de EFE o EFA, o EFP? Podríamos decir que, sin duda, los profesores motivan a los estudiantes a ampliar sus conocimientos lingüísticos y a desarrollar o consolidar sus capacidades comunicativas incluso una vez finalizado el curso. Por ello, los cursos especializados deberían actuar solamente como un empuje inicial que les ofrezca un impulso para desenvolverse en su área profesional, investigar y enriquecerse en todas las situaciones que les ofrezca su ámbito laboral. Lo importante es preparar a los estudiantes y guiarlos para que usen todos los recursos disponibles de manera independiente.

Detengámonos un poco en el papel especial que ocupan los profesores de EFE. Si prestamos atención a las características que debe poseer un profesor de EFE y si reflexionamos acerca del perfil más adecuado, surge la pregunta de cómo sería

el profesor idóneo para la enseñanza de EFE. La respuesta resulta muy compleja, ya que inmediatamente surgen dudas, entre las cuales la más destacada se refiere a la ‘formación de los profesores de EFE’. Por un lado, se considera que un profesor de EFE debería ser una persona licenciada en filología hispánica, especializada en la enseñanza de ELE y con un conocimiento muy profundo del ámbito específico. Por otro lado, se destaca que un profesor de EFE podría ser una persona licenciada en medicina, negocios, turismo etc., a la vez bien formada en la enseñanza del español como lengua extranjera y, más concretamente, en la enseñanza del español con fines específicos. No existe una respuesta definitiva a esta pregunta, debido a que todavía no se ha llegado a un consenso respecto al perfil definitivo de un profesor de EFE. Tampoco se ha creado una formación adecuada para garantizar la capacidad de operar en todas las situaciones posibles en el aula o en un determinado ámbito laboral (Aguirre Beltrán 2012: 14). Lo que sí sabemos es que un docente de EFE debe mostrarse abierto a nuevas ideas, ofrecer disponibilidad, poseer diferentes conocimientos y destrezas socioculturales, mostrar, además de un entusiasmo particular, otros rasgos afectivos como empatía o curiosidad, esmerarse en encontrar y preparar materiales didácticos adecuados para la enseñanza y, por supuesto, ser muy flexible a la hora de aplicar nuevos métodos y enfoques (Fajardo Domínguez 2000: 199). Finalmente, un profesor de EFE debe adoptar una perspectiva multidisciplinar y prestar especial atención a las necesidades específicas de los estudiantes en cuanto al diseño del curso. Además, es imprescindible que esté debidamente cualificado y que domine el campo profesional en cuanto al vocabulario específico se refiere. Según Dudley-Evans y St. John, un profesor de lengua especializada debería desarrollar cinco funciones, es decir, debería ser profesor, diseñador de cursos y proveedor de materiales, colaborador, investigador y evaluador (1998: 13-16, 149).

El objetivo de cada curso de EFE supone desarrollar en los estudiantes unas competencias comunicativas e interculturales mediante actividades variadas; una presentación inductiva de la gramática y la combinación de trabajo individual y en grupos; el desarrollo de la comprensión oral y la interacción, la comprensión auditiva, audiovisual y de lectura, la expresión escrita, la interacción escrita y las estrategias de comunicación y de aprendizaje.

### **3. Propuesta para el diseño de un curso de español orientado al mundo de los negocios**

El proceso para la organización de un curso con fines específicos supone unos pasos determinados, según destacan Aguirre Beltrán, Sánchez Lobato y Santos Gargallo: una vez establecidas las necesidades de la situación de comunicación, se

procede a la elaboración de un programa provisional de contenidos (Aguirre Beltrán et al. 2012: 16). Este programa consiste en un plan de trabajo en el que se describen los objetivos, los contenidos y las actividades, y se especifican la metodología y forma de evaluación. La última fase es la programación o planificación de las clases.

El análisis de las necesidades es el primer paso necesario para diseñar un curso de idiomas con fines específicos. El proceso de análisis de las necesidades integra varias actividades: un análisis del lenguaje profesional, de la situación objetivo, del nivel inicial de conocimiento de los estudiantes, así como del contexto de enseñanza. En el presente trabajo no nos detenemos en este tema. También dejamos aparte la elaboración de las actividades, la metodología y los criterios de evaluación, ya que van más allá del alcance de nuestro trabajo.

Ofrecemos, a continuación, una propuesta para el diseño de un curso de EFE que puede servir como un punto de partida para los profesores o como guía a la hora de organizar un curso especializado destinado a estudiantes adultos no hispanohablantes cuya formación esté orientada a una labor en el campo empresarial. Asimismo, compartimos unas ideas y exponemos los aspectos a considerar a la hora de diseñar un curso de español con fines específicos orientado al campo de los negocios. Nos apoyamos en las orientaciones básicas del MCER y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) para el nivel B1, considerado como nivel mínimo para acceder al curso de acuerdo con los criterios recogidos anteriormente acerca de los programas de EFE. No obstante, cabe destacar que el material didáctico moderno sugiere la introducción del español para fines específicos desde el nivel elemental (A1), aunque en el pasado se solía proponer la introducción del lenguaje de negocios / empresarial en el nivel B1. A pesar de ello, se ha diseñado una amplia bibliografía para cursos de negocios a partir del nivel A1 con el fin de mantener el ritmo de las necesidades del mercado moderno con respecto al conocimiento del español como idioma global para los negocios.

Nuestro diseño de curso no está elaborado para una situación concreta, sino que queremos ofrecer una visión general, abierta y flexible. Por ello, nos limitamos a exponer los objetivos generales y los contenidos específicos. Hay que tener en cuenta que la última fase —la programación y planificación de una clase— depende del profesor y de las necesidades de sus alumnos, lo que requiere hacer un análisis previo de necesidades y adaptar las propuestas (que ofrecemos a continuación) al contexto específico. Según destaca Aguirre Beltrán, el profesor debe realizar una programación y planificación precisas de cada clase; determinar los objetivos y las necesidades concretas; concretar los objetivos específicos, considerar un enfoque

metodológico; elegir las actividades comunicativas, los materiales y los criterios de evaluación (2012: 130). Animamos a los profesores de EFE a elaborar sus propios materiales didácticos, utilizar todos los recursos auténticos disponibles, como folletos, videos, documentos, contratos, instrucciones, cartas, informes, etc., con el fin de aproximarse a un mundo empresarial auténtico.

Más abajo presentamos el tamaño preferible del grupo, la carga horaria, el objetivo general y los objetivos específicos, las capacidades a desarrollar por los alumnos y los contenidos específicos de un curso de español empresarial. En cuanto a los contenidos, los clasificamos en gramaticales, funcionales, pragmático-discursivos y socioculturales<sup>1</sup>. Los contenidos léxicos y textuales varían dependiendo del campo laboral en el que los alumnos (y el docente de EFE) operen: Economía, Administración de empresas, Informática, Turismo y Hostelería, Marketing y Comercio, Negocios bancarios, etc. Estos campos pueden presentar diferencias en lo referente al léxico, la terminología específica, el estilo y los registros.

**NIVEL:** B1

**TAMAÑO DEL GRUPO:** 10-12 alumnos

**CARGA HORARIA:** 45 horas de clase en total / 15 semanas de duración / 2 sesiones presenciales por semana, de 1 hora y 30 minutos de duración cada una.

### **OBJETIVOS GENERALES:**

<b>Nivel / Subnivel</b>	<b>Descripción</b>
<b>B</b> <b>(Usuario independiente)</b> / <b>B1</b> <b>(Intermedio)</b>	Al final del curso el alumno debe ser capaz de: <ul style="list-style-type: none"> <li>– comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas en situaciones de trabajo;</li> <li>– desenvolverse en la mayor parte de las situaciones de trabajo o que puedan surgir durante un viaje de negocios por zonas donde se utiliza la lengua;</li> <li>– producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal y profesional;</li> <li>– describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes respecto al trabajo.</li> </ul>

<sup>1</sup> La lista completa de los manuales y libros para la enseñanza de EFE en los que hemos basado nuestras observaciones se encuentra al final del artículo.

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Deben contener dos bloques. El primero debería estar enfocado mayormente a la adquisición de léxico y habilidades comunicativas específicas necesarias en el mundo de los negocios. El segundo bloque podría centrarse en actividades que facilitan el conocimiento del mundo hispano de los negocios, basándose en materiales auténticos y casos reales.

Nivel	Descripción
B1	<ul style="list-style-type: none"><li>– Adquirir una serie de conceptos básicos en torno al mundo empresarial, así como los elementos básicos en la organización empresarial;</li><li>– manejar con eficiencia la terminología de los negocios; adquirir vocabulario específico del mundo de los negocios para poder participar en situaciones relacionadas con el área de especialización;</li><li>– familiarizarse con los distintos procedimientos operativos y con los documentos propios de las actividades empresariales;</li><li>– conocer los perfiles laborales y los tipos de contrato;</li><li>– conocer los derechos y obligaciones de los empleados;</li><li>– aprender a elaborar un currículum vitae para solicitar un trabajo; aprender a prepararse para una entrevista de trabajo (describir su formación y estudios, así como las perspectivas profesionales y los planes futuros de formación);</li><li>– adquirir estrategias y técnicas de comunicación empresarial; desenvolverse con eficacia en la mayor parte de las situaciones que requieren una comunicación básica en el mundo laboral, es decir, intercambiar mensajes, manejar conversaciones (presenciales, telefónicas), comunicarse mediante correos electrónicos, rellenar formularios, comprender y redactar textos empresariales, aprender a desenvolverse en una reunión de trabajo;</li><li>– adquirir saberes socioculturales (marcadores lingüísticos de relaciones sociales, diferencias de registro, etc.);</li><li>– adquirir conocimientos interculturales relevantes para el mundo de los negocios internacionales y multiculturales;</li><li>– adquirir competencias pragmáticas relevantes para el contexto profesional.</li></ul>

## CAPACIDADES A DESARROLLAR POR LOS ALUMNOS:

Nivel	Comprender		Hablar		Escribir
	Comprensión auditiva	Comprensión lectora	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
<b>B1</b>	Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos que tienen lugar en el trabajo.	Comprender textos y reconocer los puntos más importantes de escritos sencillos y en la lengua de uso habitual en el ámbito de los negocios.  Comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas profesionales.	Saber desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir cuando se viaja a lugares donde se habla el idioma español.  Poder participar espontáneamente en una conversación que trate temas de interés profesional o que sean pertinentes para la vida profesional (por ejemplo, acontecimientos relacionados con el trabajo, viajes de negocios).	Saber enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, planes, esperanzas y ambiciones respecto a los temas laborales.  Poder explicar y justificar brevemente las opiniones y los proyectos. Saber narrar una historia o relato y poder describir reacciones.	Ser capaz de producir textos sencillos y bien enlazados sobre temas en los que se tienen conocimientos o que son de interés profesional.  Poder redactar cartas profesionales y describir situaciones, hechos, experiencias, impresiones, planes, deseos o intereses, así como expresar brevemente ideas u opiniones sobre algún asunto en concreto.

Antes de exponer los contenidos específicos, sugerimos posibles temas relacionados con los negocios que se podrían abordar en un curso de negocios para el nivel B1:

- El mercado laboral
- La empresa (cuestiones generales; clasificación de las empresas; organización empresarial)
- Ámbito profesional (perfiles laborales; relaciones laborales)
- Comunicación empresarial (técnicas de comunicación empresarial: verbal y no verbal, telefónica y escrita)
- Recursos humanos (currículum, búsqueda de empleo, anuncios de trabajo, la entrevista de trabajo)
- Negocios internacionales (la cultura en el mundo de los negocios, costumbres y normas de protocolo; negociación intercultural; choques culturales)
- Marketing y publicidad
- Comercio
- Finanzas

### **CONTENIDOS ESPECÍFICOS:**

Deberían estar adaptados al nivel y a las necesidades de los alumnos, creados de acuerdo con las características específicas del curso, el objetivo general y los objetivos específicos. Los contenidos específicos están divididos en cuatro apartados:

- Contenidos gramaticales
- Contenidos funcionales orientados hacia el uso comunicativo de la lengua
- Contenidos pragmático-discursivos
- Contenidos socioculturales que son necesarios para desenvolverse adecuadamente en situaciones reales del contexto empresarial en los entornos socioculturales e interculturales

<b>Contenidos gramaticales</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Presente de indicativo, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto, condicional simple: uso, forma y significado</li><li>▪ Presente de subjuntivo para la expresión de deseos</li><li>▪ Imperativo afirmativo y negativo</li><li>▪ Verbos que expresan cambios de ánimo</li><li>▪ Usos de <i>ser</i> y <i>estar</i></li></ul>

- Adjetivos (gradación, posición y usos adverbiales de los adjetivos)
- Determinantes (artículos, posesivos, demostrativos, numerales)
- Marcadores temporales
- Conectores discursivos
- Preposiciones
- Cuantificadores
- Frases exclamativas
- Perífrasis verbales (de infinitivo, gerundio, participio)
- Construcciones oracionales (comparaciones: superlativo relativo)
- Los pronombres de sujeto, complemento directo y complemento indirecto
- Estilo indirecto

### **Contenidos funcionales (en forma oral o escrita)**

- Saludar y responder a un saludo; presentarse formalmente (hablar de su profesión u ocupación); presentar formalmente a otras personas / introducir a alguien; dar la bienvenida
- Dar, pedir y confirmar información acerca de la profesión, el puesto de trabajo; la empresa
- Agradecer o responder a un agradecimiento
- Dirigirse a alguien
- Dialogar sobre los tipos de contratos de trabajo
- Expresar acuerdo/desacuerdo
- Expresar opinión, actitud y valorar
- Expresar dudas y argumentos, opiniones a favor o en contra
- Expresar capacidades y competencias
- Proponer, aconsejar o sugerir
- Ofrecer, comprometerse
- Dar una orden o permiso, mandato o instrucción
- Reclamar (un servicio)
- Expresar un desconocimiento
- Expresar emoción (preocupación, satisfacción etc.)
- Aceptar o rechazar una propuesta
- Hablar y discutir en público
- Expresar una hipótesis o probabilidad
- Preguntar si alguien quiere dejar un mensaje, aviso, recado
- Hacer y finalizar una digresión
- Mantener la atención del interlocutor
- Elaborar conclusiones

<b>Contenidos pragmático-discursivos</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Adquirir recursos léxico-semánticos y gramaticales para mantener una comunicación adecuada en el entorno empresarial</li><li>▪ Marcadores del discurso: conectores, estructuradores del discurso, operadores discursivos, deixis</li><li>▪ Expresar cortesía</li><li>▪ Entonación y lenguaje verbal y no verbal</li><li>▪ Estilo directo e indirecto</li></ul>
<b>Contenidos socioculturales</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ El saludo y las presentaciones en diferentes países o regiones</li><li>▪ Conocimientos generales del mundo hispano (política, historia, población, religión, geografía, economía, administración, gobierno, acontecimientos importantes, medios de comunicación, medios de transporte, etc.)</li><li>▪ Comida y bebida</li><li>▪ Relaciones interpersonales en un ámbito personal, público o profesional</li><li>▪ Días festivos, fiestas y celebraciones</li><li>▪ Comunicación no verbal, gestión de la mirada</li><li>▪ Cortesía y costumbres en el entorno laboral</li><li>▪ Entender y aplicar los refranes, dichos y otras expresiones de sabiduría popular más famosos</li></ul>

#### **4. Conclusiones**

La creciente demanda que presenta el español a nivel mundial gracias a raíz de la globalización de la economía ha incentivado en los últimos años el desarrollo de los cursos de español orientados al mundo laboral. El tema de este trabajo es el aprendizaje del español con fines específicos, y sus objetivos consisten en ofrecer unos datos relevantes sobre la investigación actual del español para la comunicación profesional y aclarar la terminología referente al tema de los fines específicos (especialmente las diferencias entre el español con fines específicos, el español con fines profesionales y el español con fines académicos). Asimismo, decidimos abordar el tema de la formación especializada del profesorado de español con fines específicos teniendo en cuenta el debate actual acerca de este tema y las muchas preguntas todavía sin responder de forma definitiva en cuanto a este tipo de cursos especiales y las necesidades específicas de los alumnos que pretenden aprender

un idioma extranjero con el fin de usarlo en el entorno laboral. Nuestro mayor objetivo es ofrecer unas propuestas básicas para el diseño de un curso de español para el nivel B1 orientado al mundo empresarial y dirigido a estudiantes adultos no hispanohablantes. Ofrecemos unas ideas acerca de los objetivos del curso (objetivo general y objetivos específicos), las capacidades a desarrollar por los alumnos — clasificadas en los apartados ‘comprender’ (comprensión auditiva y comprensión lectora), ‘hablar’ (interacción oral y expresión oral) y ‘escribir’ (expresión escrita)— y los contenidos específicos (gramaticales, funcionales, pragmático-discursivos y socioculturales). En el proceso de creación de lo anteriormente dicho, nos apoyamos en las orientaciones del Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza y aprendizaje de lenguas y el *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

Respecto al desarrollo de la enseñanza del español para fines específicos en Serbia, cabe destacar que existe un cierto interés por el tema, aunque la enseñanza de EFE se encuentra en una fase inicial, mientras que la literatura científica relevante, los diseños de cursos y los materiales didácticos adaptados al contexto serbio son muy escasos. Por eso, esperamos que este diseño de un curso de español orientado al mundo de negocios y las ideas que compartimos sean ilustrativos y puedan ofrecer un punto de partida a los profesores que se encuentren ante el desafío de organizar un curso de este tipo. Este trabajo lo consideramos solo un punto de partida cuyo principal objetivo es informar y estimular la reflexión sobre este tema, así como las publicaciones de trabajos relacionados con la enseñanza de EFE en la región.

## Bibliografía

- AGUIRRE BELTRÁN, Blanca. “Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares de EFE”. *XX Congreso Internacional de la ASELE, el español en contextos específicos: enseñanza e investigación*. Vol. 1. Eds. Agustín Vera Luján e Inmaculada Martínez Martínez. Comillas: Fundación Comillas, 2009. 159-176.
- . *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos, comunicación en ámbitos académicos y profesionales*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2012.
- AGUIRRE BELTRÁN, Blanca *et al.* “La enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos: marco general”. *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*. Coords. Sara Robles Ávila y Jesús Sánchez Lobato. Málaga: Universidad de Málaga, 2012. 13-38.
- BARAJAS, Leticia. “Spanish for Professional Purposes: An Overview of the Curriculum in the Tri-state Region”. *Scholarship and Teaching on Language for Specific Purposes*. Ed. Lourdes Sanchez-Lopez. Birmingham: UAB Digital Collections, 2013. 42- 61.

- BOŠKOVIĆ MARKOVIĆ, Valentina y VELJKOVIĆ MICHOS, Maja. “Komparativna analiza udžbenika za engleski i španski jezik na nižim godinama osnovnih akademskih studija na Univerzitetu Singidunum”. *Synthesis 2018-International Scientific Conference of IT and Business-Related Research* (2018): 330- 335.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA, 2003.
- DOYLE, Michael S. “A responsive, Integrative Spanish Curriculum at UNC Charlotte”. *Hispania* 93 (2010): 80-84.
- DUDLEY-EVANS, Tony y ST. JOHN, Maggie Jo. *Developments in English for Specific Purposes, a Multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- EL ESPAÑOL: UNA LENGUA VIVA. Informe del Instituto Cervantes. 2018. [15/06/2019] <[https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2018.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf)>
- FAJARDO DOMÍNGUEZ, Mercedes. “¡Dios mío! ¿Yo español de negocios? ¡Pero si soy de letra!”. En *Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Eds. Manuel Bordoy et al. Amsterdam: Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España, 2000, 194-200. <[http://ciefe.com/wp-content/uploads/2014/05/Actas\\_I\\_CIEFE.pdf](http://ciefe.com/wp-content/uploads/2014/05/Actas_I_CIEFE.pdf)> [12/10/2018]
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa. *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001.
- HYMES, Dell. “On Communicative Competence”. *Sociolinguistics*. Eds. John B. Pride y Janet Holmes. Harmondsworth: Penguin, 1972. 269-293.
- JUAN LÁZARO, Olga. “El enfoque por tareas y el español de los negocios: integración de destrezas”. *Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Eds. V. de Antonio et al. Amsterdam: Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España, 2003. 207- 219. [11/10/2018] <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/pdf/02/cvc\\_ciefe\\_02\\_0019.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0019.pdf)>
- MCER (MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN). [15/06/2019] <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)>
- MILOVANOVIĆ, Marina et al. “Spanish for Specific Purposes: Tourism”. *Synthesis 2015-International Scientific Conference of IT and Business-Related Research* (2015): 739-743.
- PASTOR CESTEROS, Susana. “Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario”. *Testi e linguaggi* 4 (2010): 71-88. <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/48776/1/2010\\_Pastor\\_Testi-e-linguaggi.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/48776/1/2010_Pastor_Testi-e-linguaggi.pdf)> [10/06/2019]
- PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. [15/06/2019] <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)>
- SÁNCHEZ-LÓPEZ, Lourdes. “An Analysis of the Integration of Service Learning in Undergraduate Spanish for Specific Purposes Programs in Higher Education in the United States”. *Cuadernos de ADEEU, Spanish for the Professions and Other Specific Purposes* 28 (2014): 155-170. <<http://aldeeu.org/cuadernos/index.php/CALDEEU/article/download/138/126>> [17/07/2018]

- VAZQUEZ, Graciela. *Guía didáctica del discurso académico escrito*. Proyecto ADIEU. Madrid: Edinumen, 2004.
- VRANIĆ PETKOVIĆ, Ivana. “Kreativni pristup podučavanju španskog poslovnog jezika na početnim nivoima”. *Actas del congreso internacional Jezici i kulture u vremenu i prostoru 8*. Vol 2. Eds. Snežana Gudurić y Biljana Radić-Bojanić. Novi Sad: Facultad de Filosofía y Letras, 2019. 387-396.

### **Manuales y libros para la enseñanza de EFE consultados**

- AGUIRRE BELTRÁN, Blanca. *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos, comunicación en ámbitos académicos y profesionales*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2012.
- FELICES Ángel *et al.* *Cultura y negocios*. Madrid: Edinumen, 2010.
- FERNÁNDEZ GÓMIZ, Sara y NÚÑEZ BAYO, Zaida. *Profesionales del mundo jurídico*. Madrid: enClave-ELE, 2017.
- FLORIÁN Loreto *et al.* *Profesionales del turismo*. Madrid: enClave-ELE, 2017.
- FURIÓ BLASCO, Elies *et al.* *El español en entornos profesionales*. Madrid: Edinumen, 2018.
- JOSÉ JIMENO, María, PALACIOS, Elena. *Profesionales de los negocios*. Madrid: enClave- ELE, 2017.
- JUAN, Olga *et al.* *En equipo.es 3*. Madrid: Edinumen, 2007.
- . *En equipo.es 2*. Madrid: Edinumen, 2015.
- PAREJA, María José. *Temas de empresa – libro de claves*. Madrid: Edinumen, 2013.